

Чернівецький  
національний університет  
імені Юрія Федьковича  
Вх. № 111  
" 16 " 09 20 13 р.

UNIVERSITATEA OVIDIUS CONSTANȚA  
NR. ÎNREG. 2339/28.03.2013

## РАМКОВА УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між

Чернівецьким національним університетом ім. Юрія Федьковича (далі ЧНУ), розташованим у Чернівцях (Україна), по вул. Коцюбинського 2, Чернівці-58012, Україна, в особі ректора, проф. Степана Мельничука

та

Університетом «Овідіус» м. Констанца (далі УОК), розташованим в м. Констанца (Румунія), просп. Мамая, 124, Алея Університетів, 1, м. Констанца, 900527, Румунія, в особі ректора, проф. Денуца Тіберіуса Єпуре,

що далі іменуються Сторонами.

Обидві Сторони визнають свою спільну компетенцію підписувати цю угоду і

**ЗАСВІДЧУЮТЬ,**

в якості вищих навчальних закладів, завдання яких полягають у розвитку освіти, науки та культури, що вони підтримують освітні та дослідницькі програми, а також програми мобільності викладачів і студентів обох закладів через взаємовигідні проекти співпраці та обміну. З цією метою Сторони досягли таких домовленостей:

### Стаття 1. Об'єкт співпраці

Цілі цієї угоди:

1. Підтримувати загальні умови науково-технічної, освітньої та адміністративної співпраці між двома університетами, які скоординують свою діяльність з метою сприяння розвитку досліджень та навчання на всіх рівнях.
2. Підтримувати спільні дослідницькі проекти в залежності від спільних інтересів сторін і наявних ресурсів.
3. Заохочувати створенню, організацію та координуванню навчальної діяльності.

4. Сприяти обміну викладачами, науковцями та студентами відповідно до міжнародних норм і внутрішнього регламенту кожного університету.

5. Заохочувати спільну організацію міжнародних конгресів.

6. Підтримувати спільні наукові публікації, культурні заходи та інші види діяльності, які можуть представляти інтерес для обох університетів.

## **Стаття 2. Умови співпраці**

Співробітництво між двома університетами відбуватиметься у сфері освіти, наукових досліджень та обміну студентами, а також обміну адміністративно-технічним персоналом. У зв'язку із цим, обидві Сторони погоджуються співпрацювати за такими напрямками:

1. Приймати викладачів, дослідників і студентів від університету-партнера. Також буде можливо визначити спосіб, відповідно до якого обидва заклади надаватимуть студентам допомогу.

2. Співпрацювати у наукових програмах і спільних міжнародних дослідницьких проектах.

3. Проводити обмін інформацією в наукових та технічних сферах.

4. Розробити магістерські програми подвійних дипломів, а також програми спільних докторських ступенів (подвійне керівництво).

5. Розробити програму мобільності для викладачів і студентів.

6. Розробляти спільні дослідницькі проекти.

7. Брати участь у конференціях, симпозіумах, семінарах тощо, що організовуються університетом-партнером.

8. Здійснювати обмін публікаціями.

9. Організувати навчальні та культурні поїздки для студентів.

10. Організувати літні школи для студентів і викладачів.

Обидві Сторони будуть шукати необхідні фінансові ресурси для реалізації цих пунктів співпраці. По можливості, університет, який приймає, надаватиме безкоштовне проживання викладацькому та адміністративному персоналу, а також студентам університету-партнера на спільно погоджені періоди мобільності.

### Стаття 3. Організація співробітництва

1. Кожен університет призначає координатора, який буде контролювати та координувати спільні заходи.
2. Сторони зобов'язуються за потреби проводити взаємні консультації.
3. Регулярно повинні бути представлені описи проектів, які були або ведуться, а також плани майбутніх проектів.
4. Програми, їх тривалість і способи співпраці, а також, можливість розширення сфер співробітництва будуть визначатися спеціальними угодами, які складатимуть додатки до рамкової угоди.

### Стаття 4. Термін дії угоди

Угода вступає в силу з дати її підписання обома Сторонами, діє протягом 3 років і автоматично продовжуватиметься на 3 роки, якщо жодна зі Сторін не повідомляє про припинення дії угоди не пізніше за шість місяців. У випадку припинення дії, заходи, заплановані угодою, слід завершити.

Дана Угода підписана в чотирьох примірниках, два румунською та два українською мовами (по два примірника для кожної Сторони), які мають ідентичний зміст та юридичну силу.

Чернівецький національний  
університет імені Юрія Федьковича

Університет «Овідіус» м. Констанца

ректор  
проф. Степан Мельничук



ректор  
проф. Денуц Тіберіус Спуре

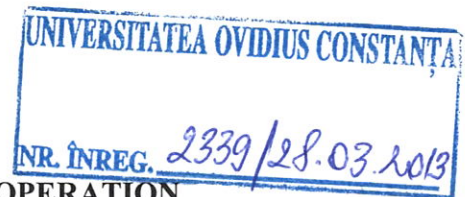
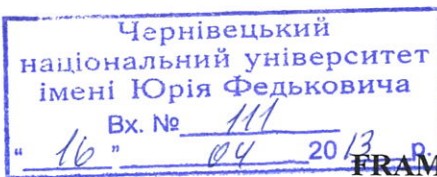


*Dr. Dan Vasile*

*Certificat traducere în limba ucraineană  
af. variantei în limba română semnată de  
partea*

*Pr. Lect. Dr. COSTEL DUMITRU*





## FRAMEWORK AGREEMENT OF COOPERATION

BETWEEN

**National University "Iurii Fedkovi" from Cernauti (CHNU)**, with headquarters in Cernauti (Ukraine), street Kotiubynskii, no. 2, Cernauti – 50812, Ukraine, represented by Rector, Prof. Dr. Stepan Melnychuk

AND

**"Ovidius" University from Constanta (UOC)**, with headquarters in Constanta (Romania), Boulevard Mamaia, no. 124, Alley of University no. 1, Constanta - 900527, Romania, represented by Rector, Prof. Dr. Danut Tiberius Epure,

hereinafter called Parties.

Both Parties recognize their common legal capacity to conclude this Agreement and

**DECLARE,**

As academic institutions which have the mission to promote education, research and culture, they encourage educational and research programs and the mobility of teachers and students from both universities through projects of cooperation and win-win exchanges. For this purpose they stipulate the following articles:

### **Article no. 1. Object of cooperation**

This Agreement has the following objectives:

1. To stipulate the general conditions of educational, scientific, technical and administrative cooperation between these universities which will coordinate their activities for the purpose of development of all their areas of activities;
2. To encourage joint research projects depending on the interest of both institutions and on their resources;
3. To stimulate the creation, organization and coordination of academic activities;
4. To facilitate the exchange of teachers, researchers and students according to international rules and rules of procedure of each university;
5. To promote common organization of international congresses;

6. To encourage common publications, cultural symposiums and other manifestations which are important for both universities.

### **Article no. 2. Ways of cooperation**

The cooperation between these universities will be accomplished through the educational and research activities and through the exchanges of teachers, students and administrative staff. In order to realize this both universities agree to collaborate in following directions:

1. To receive teachers, researchers and students from partner universities. So, it will be possible to establish how both universities will provide assistance for the students;
2. To collaborate in development of scientific programs and in common programs of international researches;
3. To exchange informative documents from technical and scientific areas;
4. To develop dual Masters degree and PhD joint degree;
5. To develop a mobility program for teachers and students;
6. To develop common research projects;
7. To attend conferences, symposiums, workshops and others, which are organized by partner university;
8. To exchange publications;
9. To organize study and cultural visits for students;
10. To organize summer school for students and teachers.

Both Parties will find financial resources in order to accomplish these tasks. The host University will provide, depending on the possibilities, free accommodation for the teachers and administrative staff and for the students from Partner University during mobility periods mutual agreed.

### **Article no. 3. Organizing of cooperation**

1. Each university will appoint a coordinator to control and coordinate the common activities;
2. The Parties will consult each other whenever necessary;
3. They will produce reports at regular intervals which will present the bilateral projects which are completed, in process or projected;
4. The programs, their duration and modalities of cooperation and the possibility to extend areas of collaboration will be established through specific agreements which will be annexed to this Framework Agreement.

#### Article no. 4. Validity of agreement

This Agreement will become valid for a three years period when will be signed by both Parties. It will be automatically extend for periods of three years if one of Parties does not declare his intention to cease it at least six month before.

The activities under this Agreement shall be carried out.

This Agreement was signed in quadruplicate, two in Romanian and two in English (duplicate for each Part) having same content and same legal value.

National University "Iurii Fedkovici"  
from Cernauti

Rector

Prof. Dr. Stepan Melnychuk



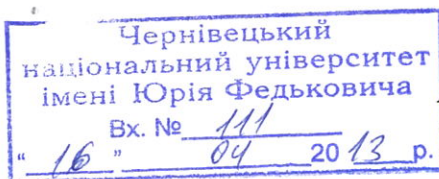
"Ovidius" University  
from Constanta

Rector

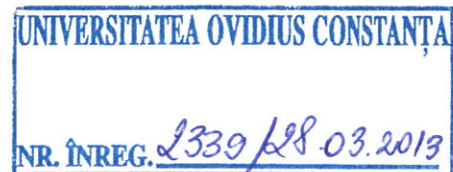
Prof. Dr. Danut Tiberius Epure



*cj. Dan Tudana*



## ACORD CADRU DE COOPERARE



ÎNTRE

**Universitatea Națională „Iurii Fedkovici” din Cernăuți (CHNU)**, cu sediul în Cernăuți (Ucraina), Str. Koțiubynskii, nr. 2, Cernăuți – 50812, Ucraina, reprezentată de Rector, Prof. Dr. Stepan Melnychuk

ȘI

**Universitatea „Ovidius” din Constanța (UOC)**, cu sediul în Constanța (România), Bd. Mamaia, nr. 124, Aleea Universității nr.1, Constanța - 900527, România, reprezentată de Rector, Prof. univ. dr. Dănuț Tiberius Epure,

numite în continuare Părți.

Ambele Părți își recunosc capacitatea legală comună de a încheia acest Acord și

### DECLARĂ,

în calitatea lor de instituții de învățământ superior cu misiunea de promovare a învățământului, cercetării și culturii, că încurajează programele de educație și cercetare ca și mobilitățile profesorilor și studenților de la ambele instituții, prin intermediul unor proiecte de cooperare și schimb reciproc avantajoase. În acest scop se stipulează următoarele:

#### Articolul 1. Obiectul cooperării

Prezentul Acord are următoarele obiective:

1. Să stipuleze condițiile generale de cooperare educațională, științifică, tehnică și administrativă între cele două universități, care își vor coordona activitățile pentru dezvoltarea tuturor domeniilor lor;
2. Să încurajeze proiecte comune de cercetare, în funcție de interesele ambelor instituții precum și de resursele disponibile;
3. Să stimuleze crearea, organizarea și coordonarea activităților academice;
4. Să faciliteze schimbul de profesori, cercetători și studenți în concordanță cu regulile internaționale și cu regulamentele interioare ale fiecărei universități;

5. Să promoveze organizarea comună a congreselor internaționale;
6. Să încurajeze publicațiile comune, simpoziioanele culturale și alte tipuri de manifestări care prezintă interes pentru ambele universități.

## **Articolul 2. Modalitățile de cooperare**

Cooperarea între cele două universități se va concretiza în activități de educație și cercetare, în schimburi de profesori, studenți și de personal administrativ. Pentru aceasta, ambele universități sunt de acord să colaboreze pe următoarele direcții:

1. Să primească profesori, cercetători și studenți de la universitățile partenere. Astfel, va fi posibil să se stabilească modul în care ambele instituții vor oferi asistență studenților;
2. Să colaboreze în cadrul unor programe științifice și în cadrul unor programe comune de cercetare internaționale;
3. Să facă schimb de documente cu caracter informativ în domenii tehnice și științifice;
4. Să dezvolte programe de Master cu Dublă Diplomă și, de asemenea, programe de doctorat în co-tutelă;
5. Să dezvolte un program de mobilități pentru profesori și studenți;
6. Să dezvolte proiecte comune de cercetare;
7. Să participe la conferințe, simpoziioane, workshop-uri etc. organizate de universitatea parteneră;
8. Să facă schimb de publicații;
9. Să organizeze vizite de studii și culturale pentru studenți;
10. Să organizeze școli de vară pentru studenți și profesori.

Ambele Părți vor căuta resursele financiare necesare pentru realizarea acestor propuneri. În măsura posibilităților, Universitatea gazdă va pune la dispoziție cazare gratuită pentru personalul didactic și administrativ, precum și pentru studenții Universității partener, pentru perioadele de mobilitate agreate de comun acord.



### Articolul 3. Organizarea cooperării

1. Fiecare universitate va numi un coordonator pentru controlul și coordonarea activităților comune;
2. Părțile se vor consulta reciproc de câte ori va fi necesar;
3. La intervale regulate se va redacta un raport care prezintă proiectele bilaterale derulate, în curs și proiectate;
4. Programele, durata lor și modalitățile de cooperare, precum și posibilitatea de extindere a domeniilor de colaborare se vor stabili prin acorduri specifice, care se vor anexa la Acordul cadru.

### Articolul 4. Valabilitatea acordului

Prezentul Acord intră în vigoare de la data semnării sale de către ambele Părți, având valabilitate de trei ani. El se prelungește în mod automat pentru perioade de câte trei ani, dacă nici una dintre părți nu declară că dorește să îl întrerupă, cu cel puțin șase luni înainte.

Activitățile prevăzute în prezentul Acord trebuie duse la îndeplinire.

Prezentul Acord a fost încheiat în 4 (patru) exemplare, două în limba română și două în limba engleză (câte două exemplare pentru fiecare Parte), având același conținut și aceeași valoare juridică.

Pentru Universitatea Națională „Iurii  
Fedkovici” din Cernăuți

Rector

Prof. univ. dr. Stepan MELNYCHUK



Pentru Universitatea „Ovidius” din  
Constanța

Rector

Prof. univ. dr. Dănuț Tiberius EPURE



*Sej. serv. juridic și Contabilitate  
G. Stan Guodana*